EACL 2014

14th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics

Proceedings of the Workshop on Humans and Computer-assisted Translation (HaCaT)

26 April 2014
Gothenburg, Sweden

Introduction

The quality of automatic translation of human languages has improved tremendously over the past decade or so. While they still do not achieve publication-quality performance in most cases, state-of-the-art machine translation systems can now deliver a level of quality that make the post-editing of raw machine output by human translators a viable and cost-effective alternative to translation from scratch. Moreover, computerized workflow management can improve consistency in translation, in particular with respect to terminology, and can give translators easy access to dictionaries, glossaries and databases of past translations.

Much research in the machine translation community in the past has focused on improving fully automatic MT, but interest in integrating information technology — and specifically machine translation technology — into the translator's workflow is growing in many areas of research: in machine translation research as to how best to provide useful information to the human translator, in translation tool development as to how to make the best use of this information, and in translation process studies in understanding the cognitive and physical processes that take place when humans post-edit or interact with computer-produced translations.

This workshop brings together researchers investigating issues in human-computer interaction in the context of translation from a variety of research angles. We have been able to assemble a wonderful roster of talks, posters and system demonstrations that nicely illustrate the current state of research, and we look forward to a productive day of learning and fruitful discussions.

Enjoy!

Ulrich Germann
Michael Carl
Philipp Koehn
Germán Sanchis-Trilles
Francisco Casacuberta
Robin Hill
Sharon O'Brien

Workshop Organisers

Ulrich Germann, University of Edinburgh (UK)
Michael Carl, Copenhagen Business School (Denmark)
Philipp Koehn, Johns Hopkins University (USA)
Germán Sanchis-Trilles, Universitat Politècnica de València (Spain)
Francisco Casacuberta, Universitat Politècnica de València (Spain)
Robin Hill, University of Edinburgh (UK)
Sharon O'Brien, Dublin City University (Ireland)

Programme Committee

Fabio Alves
Srinivas Bangalore
Nicola Bertoldi
Pierrette Bouillon
Christian Buck
Michael Carl
Francisco Casacuberta
George Foster
Robert Frederking
Johanna Gerlach
Ulrich Germann
Barry Haddow
Robin Hill
Fred Hollowood
Pierre Isabelle
Philipp Koehn
Roland Kuhn

Philippe Langlais
Guy Lapalme
Pascual Martínes-Gómez
Cettolo Mauro
Bertolomé Mesa-Lao
Matteo Negri
Sharon O'Brien
Manny Rayner
Germán Sanchis-Trilles
Violeta Seretan
Christophe Servan
Michel Simard
Lucia Specia
Sara Stymne
Marco Turchi
Bonnie Webber

Table of Contents

Conference Program

Saturday, 26 April 2014

8:50–9:00   Opening Remarks

Session 1: Oral Presentations

9:00–9:30   *Word Confidence Estimation for SMT N-best List Re-ranking*
Ngoc Quang Luong, Laurent Besacier and Benjamin Lecouteux

9:30–9:50   *Proofreading Human Translations with an E-pen*
Vicent Alabau and Luis A. Leiva

9:50–10:10   *Estimating Grammar Correctness for a Priori Estimation of Machine Translation Post-Editing Effort*
Nicholas H. Kirk, Guchun Zhang and Georg Groh

10:10–10:30   *On-The-Fly Translator Assistant (Readability and Terminology Handling)*
Svetlana Sheremetyeva

10:30-11:00   Coffee Break

Invited Talk

11:00–12:00   *Translators in the Loop: Understanding How they Work with CAT Tools*
Maureen Ehrensberger-Dow

12:-13:30   Lunch Break

Session 2: Oral Presentations

13:30–14:00   *Measuring the Cognitive Effort of Literal Translation Processes*
Moritz Schaeffer and Michael Carl

14:00–14:30   *The Impact of Machine Translation Quality on Human Post-Editing*
Philipp Koehn and Ulrich Germann

14:30–15:00   *Beyond Linguistic Equivalence. An Empirical Study of Translation Evaluation in a Translation Learner Corpus*
Mihaela Vela, Anne-Kathrin Schumann and Andrea Wurm

15:00–15:30   *Black-box integration of heterogeneous bilingual resources into an interactive translation system*
Juan Antonio Pérez-Ortiz, Daniel Torregrosa and Mikel Forcada

15:30-16:00   Coffee Break

Saturday, 26 April 2014 (continued)

System Demos

16:00-18:00   *The ACCEPT Portal: An Online Framework for the Pre-editing and Post-editing of User-Generated Content*
Violeta Seretan, Johann Roturier, David Silva and Pierrette Bouillon

16:00-18:00   *Real Time Adaptive Machine Translation for Post-Editing with cdec and TransCenter*
Michael Denkowski, Alon Lavie, Isabel Lacruz and Chris Dyer

Poster Session

16:00-18:00   *Confidence-based Active Learning Methods for Machine Translation*
Varvara Logacheva and Lucia Specia

16:00-18:00   *Online Word Alignment for Online Adaptive Machine Translation*
M. Amin Farajian, Nicola Bertoldi and Marcello Federico

16:00-18:00   *Quantifying the Influence of MT Output in the Translators' Performance: A Case Study in Technical Translation*
Marcos Zampieri and Mihaela Vela

16:00-18:00   *Speech-Enabled Computer-Aided Translation: A Satisfaction Survey with Post-Editor Trainees*
Bartolomé Mesa-Lao